**KARTA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod przedmiotu** | **0231.8.FILA1P.D12.SAPA** | |
| **Nazwa przedmiotu w języku** | polskim | ***Socjokulturowe aspekty przekładu audiowizualnego***  ***Sociocultural aspects of audiovisual translation*** |
| angielskim |

1. **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Kierunek studiów** | Filologia angielska |
| **1.2. Forma studiów** | Stacjonarne, niestacjonarne |
| **1.3. Poziom studiów** | I stopnia |
| **1.4. Profil studiów\*** | Praktyczny |
| **1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu** | Dr Małgorzata Makowska |
| **1.6. Kontakt** | malgorzata.makowska@ujk.edu.pl |

1. **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Język wykładowy** | **angielski i polski** |
| **2.2. Wymagania wstępne\*** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B1+, znajomość języka polskiego (pisownia, składnia, interpunkcja itp) na poziomie szkoły ponadpodstawowej |

1. **SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Forma zajęć** | | Ćwiczenia |
| * 1. **Miejsce realizacji zajęć** | | Zajęcia prowadzone w salach dydaktycznych Filii w Sandomierzu UJK w Kielcach |
| * 1. **Forma zaliczenia zajęć** | | Zaliczenie z oceną |
| * 1. **Metody dydaktyczne** | | Elementy wykładu klasycznego, elementy dyskusji, praca projektowa, lektura i analiza wybranych tekstów |
| * 1. **Wykaz literatury** | **podstawowa** | 1. Handerman G.., Cintas J. (red.). *Audiovisual Translation*, Palgrave Macmillan, 2009 2. Materiały przygotowane przez prowadzącego (+ zarekomendowane słowniki) 3. Materiały audiowizualne m. in. ted.com i YouTub |
| **uzupełniająca** | 1. Garncarz, M. Widawski M., *Przełamując bariery przekładu audiowizualnego:o tłumaczu telewizyjnym jako twórcy i tworzywie*.   2. Korzeniowska A. Kuhiwczak P., *Successful Polish-English   Translation: Tricks of the Trade* .Warsaw, 2005.  3. Pinero R., Cintas J., *Audiovisual Translation in a Global Context*. Palgrave   Macmillan, London 2015. |

1. **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ**

|  |
| --- |
| * 1. **Cele przedmiotu**   Ćwiczenia  ***C1.*** Przekazanie studentom wiedzy dotyczącej podstaw tworzenia przekładu audiowizualnego w aspekcie językowym i budowanie ich umiejętności analizy językowych uwarunkowań przekładu.  ***C2.***  Zaznajomienie studentów z wiedzą dotyczącą socjo-społecznych uwarunkowań i zapotrzebowania na tłumaczenia audiowizualne.  ***C3.*** Umożliwienie studentom zdobycia podstawowych umiejętności dotyczących techniki tworzenia tekstów audiowizualnych***.*** |
| * 1. **Treści programowe**   **Ćwiczenia** 15h   1. Zasady tworzenia tłumaczeń audiowizualnych. Jak korzystać z edytora napisów? 2. Umowa w prawie autorskim oraz formy działalności gospodarczej w kontekście pracy jako tłumacz audiowizualny. 3. Czym jest przekład audiowizualny? (subtitles, dubbing, voice-over, audiodescription, levels of competence, constraints in subtitling) 4. Analiza socjokulturowych aspektów przekładu audiowizualnego na podstawie wybranych materiałów ze strony TED Ideas Worth Spreading 5. Analiza socjokulturowych aspektów przekładu audiowizualnego na podstawie krótkich tekstów do tłumaczenia z dostrzeżeniem różnic gramatycznych 6. Analiza socjokulturowych aspektów przekładu audiowizualnego na podstawie krótkich tekstów do tłumaczenia zawierających idiomy i przysłowia 7. Analiza socjokulturowych aspektów przekładu audiowizualnego na podstawie krótkich tekstów do tłumaczenia ze zjawiskiem *shades of meaning* 8. Różnice kulturowe w przykładowych materiałach z YouTube 9. Językowe i techniczne aspekty przekładu audiowizualnego na podstawie przemówienia *Jobs at Stanford*  na YouTube 10. Analiza ścieżki dźwiękowej oraz jej przekładu na podstawie fragmentów filmu *Shreck* (poprawność językowa, przysłowia, elementy nieprzetłumaczalne, ) 11. Kulturowe aspekty przekładu audiowizualnego na podstawie fragmentu filmu *Johnny English* 12. Kulturowe aspekty przekładu audiowizualnego na podstawie fragmentu filmu *Anonymous* 13. Tłumaczenie tekstów piosenek 14. Ćwiczenia w tłumaczeniach i podsumowanie zajęć. |

* 1. **Przedmiotowe efekty uczenia się**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Efekt** | | **Student, który zaliczył przedmiot** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się** | | | | | |  |
| w zakresie **WIEDZY:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| W01 | | zna techniki, strategie i metody tłumaczeniowe stosowane podczas przekładu tekstów audiowizualnych oraz ich zastosowania praktyczne w prowadzonej działalności zawodowej, kulturalnej i medialnej. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P \_W04 | | | | | |  |
| W02 | | zna najważniejsze przepisy prawne i rozumie zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości jako tłumacz TAW. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P \_W06 | | | | | |  |
| W03 | | ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań i dobrych praktykach stosowanych w działalności zawodowej tłumacza TAW | | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P \_W09 | | | | | |  |
| w zakresie **UMIEJĘTNOŚCI:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| U01 | | potrafi ocenić przydatność technik, strategii i metod tłumaczeniowych i wykorzystać je do tłumaczeń ustnych i pisemnych przy tłumaczeniach audiowizualnych. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U01  FILA1P\_U07 | | | | | |  |
| U02 | | umie porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych z innymi specjalistami w dziedzinie TAW, przy użyciu różnorodnych narzędzi CAT. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U11 | | | | | |  |
| U03 | | ma umiejętności językowe zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 ESOKJ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U13 | | | | | |  |
| U04 | | posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie pracy indywidualnej oraz w zespole związanej z działalnością zawodową tłumacza TAW. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U14 | | | | | |  |
| w zakresie **KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| K01 | | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, zdaje sobie sprawę z konieczności ustawicznego kształcenia się zawodowego i rozwoju osobistego, ciągle doskonali swoje językowe i socjo-kulturowe kompetencje zawodowe tłumacza anglisty | | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_K01 | | | | | |  |
| K02 | | jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych ze specyfiką pracy tłumacza anglisty, przyjmowania odpowiedzialności za skutki swoich działań i przestrzegania zasad etyki zawodowej | | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_K03 | | | | | |  |
| K03 | | ma świadomość znaczenia i roli humanistyki w rozwoju społecznej świadomości i pracy zawodowej tłumacza anglisty i odpowiedzialności za dziedzictwo kulturowe europejskiej cywilizacji | | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_K04 | | | | | |  |
| K04 | | uczestniczy w życiu kulturalnym w jego różnych formach; potrafi świadomie wybrać odpowiednie dla swoich zainteresowań, w tym zainteresowań zawodowych tłumacza anglisty, formy i postaci kultury | | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_K05 | | | | | |  |
|  | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | |  |
| **4.4 Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | **Efekty przedmiotowe**  ***(symbol)*** | | | | **Sposób weryfikacji (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | **Egzamin ustny/pisemny\*** | | | **Kolokwium\*** | | | **Projekt\*** | | | **Aktywność na zajęciach\*** | | | **Praca własna\*** | | | **Praca w grupie\*** | | | | **Inne *(obecność)*\*** | | | | |
|  | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | | ***Forma zajęć*** | | | | |
|  | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *K* | *W* | *C* | *K* | *W* | *C* | *K* | *W* | *C* | *K* | *W* | | *C* | *K* | *W* | *C* | *...* | | |
|  | W01 | | | |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | | ***+*** |  |  |  |  | | |
|  | W02 | | | |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | | ***+*** |  |  |  |  | | |
|  | W03 | | | |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | | ***+*** |  |  |  |  | | |
|  | U01 | | | |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | | ***+*** |  |  |  |  | | |
|  | U02 | | | |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | | ***+*** |  |  |  |  | | |
|  | U03 | | | |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | | ***+*** |  |  |  |  | | |
|  | U04 | | | |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | | ***+*** |  |  |  |  | | |
|  | K01 | | | |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | | ***+*** |  |  |  |  | | |
|  | K02 | | | |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | | ***+*** |  |  |  |  | | |
|  | K03 | | | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | | ***+*** |  |  |  |  | | |
|  | K04 | | | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | | ***+*** |  |  |  |  | | |
| * 1. **Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Forma zajęć** | | **Ocena** | **Kryterium oceny** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **konwersatorium** | | **3** | Student posiada umiejętność korzystania ze słowników książkowych i elektronicznych; wystarczającą umiejętność rozumienia ze słuchu w j. ang.; podstawową umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym* *50-59%* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **3,5** | Student posiada umiejętność korzystania ze słowników książkowych i elektronicznych; wystarczającą umiejętność rozumienia ze słuchu w j. ang.; wystarczającą umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi; umiejętność rozpoznania kalki językowej.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 60-69%* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **4** | Student posiada dobry zasób słownictwa i idiomów w j. polskim i ang.; umiejętność poprawnego ich tłumaczenia z jednego języka na drugi; rozpoznawanie kolokacji i właściwe ich oddawanie w obu językach; umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi; unikanie kalki językowej; umiejętność korzystania ze słowników oraz thesaurusów; dobre kompetencje rozumienia ze słuchu w j. ang. Rozumie i potrafi dobrze rozpoznać kulturowy aspekt i kontekst tłumaczonego tekstu.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 70-79%* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **4,5** | Student posiada bardzo dobry zasób słownictwa i synonimów w j. polskim i ang.; umiejętność poprawnego tłumaczenia zaawansowanego słownictwa oraz idiomów z jednego języka na drugi; rozpoznawanie kolokacji i właściwe ich oddawanie w obu językach; umiejętność oddania niuansów znaczeniowych w tłumaczeniu; umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi; unikanie kalki językowej; umiejętność korzystania ze słowników oraz thesaurusów; bardzo dobre umiejętności rozumienia ze słuchu w j. ang. Rozumie i potrafi dobrze rozpoznać kulturowy aspekt i kontekst tłumaczonego tekstu.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 80-89%* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **5** | Student posiada bogaty zasób słownictwa i synonimów w j. polskim i ang.; umiejętność poprawnego tłumaczenia zaawansowanego słownictwa oraz idiomów z jednego języka na drugi; rozpoznawanie kolokacji i właściwe ich oddawanie w obu językach; umiejętność oddania niuansów znaczeniowych i humoru w tłumaczeniu; umiejętność redakcji stylistycznej przetłumaczonego tekstu zgodnie z regułami danego języka; unikanie kalki językowej; umiejętność korzystania ze słowników oraz thesaurusów; zaawansowane umiejętności rozumienia ze słuchu w j. ang.; dobry refleks i intuicja tłumacza.  Rozumie i potrafi dobrze rozpoznać kulturowy aspekt i kontekst tłumaczonego tekstu.  *duża aktywność (powyżej 90% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 90-100%* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. **BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kategoria** | **Obciążenie studenta** | |
| **Studia**  **stacjonarne** | **Studia**  **niestacjonarne** |
| *LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/* | ***15*** | ***15*** |
| *Udział w konwersatoriach\** | 14 | 14 |
| *Udział w kolokwium zaliczeniowym\** | 1 | 1 |
| *SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/* | ***10*** | ***10*** |
| *Przygotowanie do konwersatorium, \** | 7 | 7 |
| *Przygotowanie do kolokwium\** | 2 | 2 |
| *Zebranie materiałów do projektu\** | 1 | 1 |
| ***ŁĄCZNA LICZBA GODZIN*** | ***25*** | ***25*** |
| **PUNKTY ECTS za przedmiot** | **1** | **1** |

***Przyjmuję do realizacji*** *(data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)*

*............................................................................................................................*